

<<布局谋篇>>

图书基本信息

书名：<<布局谋篇>>

13位ISBN编号：9787561145050

10位ISBN编号：7561145055

出版时间：2009-1

出版时间：大连理工大学出版社

作者：陈海庆 编

页数：365

字数：478000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<布局谋篇>>

内容概要

什么是翻译?翻译就是将一种语言文化承载的意义通过一定的方法或手段转换成另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。

其本质是指从语义到文体在译语中用最贴切和最自然的语言再现原文的信息。

翻译活动不但与人的认知能力、审美情趣和语言文化素养有着密切联系,而且还涉及到译者、作者、原文、原文读者、译文、译文读者以及相关语境等诸多因素。

可以说,翻译是人类最为复杂和困难的活动之一。

加强翻译能力的培养。

不仅是教育部教学大纲中针对英语专业和非英语专业学生英语能力训练和培养提出的指导方针之一,也是高校学生中西语言文化转换及其运用能力培养的一个重要组成部分。

实践证明,学生翻译能力的好坏不仅会直接影响到外语应用能力的提高,同时也是衡量外语教学质量优劣的一个重要标准。

因此,我们为贯彻执行教育部外语教学的有关方针,满足目前高校翻译教学的实际需要而编写了《谋局布篇——英汉篇章互译技巧》一书。

它的主要适用对象是英语本科专业、非英语专业的高年级本科生以及非英语专业硕士研究生。

<<布局谋篇>>

书籍目录

理论指导篇 第一章 绪论 第一节 翻译的概念 第二节 翻译的标准 第三节 翻译的过程 第四节 写作与翻译的异同 第五节 影响英汉篇章 互译的主要因素 第六节 问题与思考 第二章 翻译理论与方法 第一节 当代翻译理论概述与评介： 第二节 翻译与语境 第三节 翻译与文体 第四节 翻译与文化 第五节 问题与思考方法技巧篇 第三章 文学作品翻译的方法与技巧 第一节 小说翻译 第二节 散文翻译 第三节 诗歌翻译 第四节 戏剧翻译 第四章 应用文体翻译的方法与技巧（一） 第一节 政论翻译 第二节 科技翻译 第三节 广告翻译 第四节 新闻报道翻译 第五章 应用文体翻译的方法与技巧（二） 第一节 演讲文体翻译 第二节 法律文献翻译 第三节 论文标题与摘要翻译 第四节 商品说明书翻译实践体验篇 第六章 英汉、汉英篇章 综合翻译练习 第一节 英语专业八级考试翻译分析与练习 第二节 大学英语四六级考试翻译分析与练习 第三节 英译汉篇章 练习 第四节 汉译英篇章 练习（原文）附录1 各章练习参考译文附录2 常用词语汇编参考文献

<<布局谋篇>>

章节摘录

第一章 绪论 随着信息化时代的到来，当今世界各国在政治、经济、文化方面的交往变得日益频繁。

一般来说，不同的国家或地区拥有各自的语言体系，这就要求人们借助翻译活动来实现彼此的交流和沟通。

在这种情况下，翻译活动的重要性也就越来越清楚的显示出来了。

事实上，早在两千多年前的罗马，就有人开始从事翻译活动。

公元前250年左右罗马人里维乌斯·安德罗尼柯（Livius Andronicus，284～204 A.C.）就用拉丁文翻译荷马史诗《奥德赛》，开创了人类翻译活动的先河。

两千多年来，人类对翻译活动的探讨与研究从未中止过。

尤其是近年来，随着各国各民族的交流日益频繁，越来越多的人加入到翻译理论的研究与翻译活动的实践中来。

他们提出了一些新的理论和方法，用来指导翻译实践，同时在实践的过程中修正和完善这些理论。

正是这种翻译理论和实践不断修正的过程，使得翻译界呈现出一片生机盎然的景象。

基于翻译的这种性质，我们尝试给出这样一个定义：翻译是把一种语言的文本信息用另一种语言清晰、准确的传达出来的交际活动，在此过程中，原文所体现的作者的思想和所涵盖的文化信息要能最大程度地为译语读者所了解并接受。

事实上，由于文化的差异以及对同一种语言的认识和使用习惯不同，译者对原语的理解同作者很可能存在一些差别。

因此，译者在翻译过程中很难完整的传递作者的思想和原作中蕴涵的文化信息。

这就要求译者不但要熟练掌握汉英两种语言，通晓它们之间的差异，了解相关的翻译理论，同时也要尽可能熟悉汉英两种语言使用环境下的社会文化知识，还要通过大量的实践来掌握更多的翻译技巧，提高自身的翻译水平。

惟有如此，译者才能将翻译过程中的信息流失量减到最小。

第二节 翻译的标准 对于同样的一个篇章而言，不同的译者翻译出来译文会产生不同的效果。

那么，到底什么样的译文是好的或是比较好的，什么样的译文是低劣的甚至是不合格的呢？

这时，我们就需要一个标准来衡量翻译作品的优劣。

所谓标准，就是“衡量事物的准则”。

翻译的标准是“衡量翻译工作效果的标尺和检验翻译成果质量的准绳，翻译的原则是从事翻译活动所应遵循的指导思想和应服从的基本法则。

<<布局谋篇>>

编辑推荐

《布局谋篇英汉篇章互译技巧》在每一章节前都根据文体的不同特点先阐明相关的翻译理论或原则，再通过大量的译例和练习，引导学生掌握和运用所讲述的翻译理论和原则。

除配有大量练习外，还收录了历年英语专业四八级翻译真题及练习和大学英语四六级翻译真题及练习。

因此也可以说，《布局谋篇英汉篇章互译技巧》既适合于英语专业本科生、非英语专业高年级学生和非英语专业硕士研究生的各个层次的需求，又可以为广大翻译爱好者、报考非英语学科研究生的本科生提供相应的学习参考资料。

<<布局谋篇>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>